

# 语言理论与实践

工作论文

意图决定语篇制作的策略 Textual Intentionality and Translation Strategies

摘要：意图性是语篇语言学家博格兰和德雷斯勒（1981）提出的七项语篇标准之一。作者的意图决定其写作策略。在现实社会中，任何形式的翻译活动都有其目的意图，而且会直接地影响着译本的制作策略。本文对英国现代主义小说《尤利西斯》原著和中译本进行了研究，从中分析原作者和译者的不同意图及其所引发的不同的语篇制作策略。

关键词：语篇；意图性；语篇策略；翻译策略

Abstract: Intentionality is one of the seven textual standards suggested by Beaugrande & Dressler (1981). The writer's intention decides his/her textual strategy. In the practical world, translation is usually done for a given purpose and the intention of the translator affects his/her translation strategies. This paper looks into the English and Chinese versions of Ulysses and the different intentions between the original writer James Joyce and the translators as well as different textual strategies they used.

Key words: text; intentionality; textual strategy; translation strategy

◆作者:张美芳 Dr. Zhang Meifang

如果您安装有Microsoft Word软件，您可以直接观看 [详细论文](#)，请点击-->

关闭窗口